

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

Christa Wolf, lírica y consignas

M. S.

Esta poesía es humana, decidida y vulnerable, nos interpela. Habla de hoy. Del trauma de una izquierda memoriosa frente a una derecha, siempre recién nacida, que no asume jamás culpas ni errores. Me apropio, como lectora, de la poesía exacta e impresionante, histórica y profética, personal y política, de Christa Wolf.

*Puntuar
de otra
forma*

El País-Babelia, 30.09.23, 9

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Esta poesía es humana, decidida y vulnerable, nos interpela. Habla de hoy. Del trauma de una izquierda memoriosa frente a una derecha, siempre recién nacida, que no asume jamás culpas ni errores. Me apropio, como lectora, de la poesía exacta e impresionante, histórica y profética, personal y política, de Christa Wolf.

Esta poesía es humana, decidida y vulnerable[:] nos interpela. Habla de hoy[,] del trauma de una izquierda memoriosa frente a una derecha, siempre recién nacida, que no asume jamás culpas ni errores. Me apropio —como lectora— de la poesía exacta e impresionante, histórica y profética, personal y **política** de Christa Wolf.

1) Proponemos sustituir, por dos puntos, la coma que separa ambas oraciones. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Esta poesía es humana, decidida y vulnerable, nos interpela.

Esta poesía es humana, decidida y vulnerable[:] nos interpela.

Esta poesía es humana, decidida y vulnerable, **así que** nos interpela.

Según la normativa, los dos puntos “supeditan una a otra las dos secuencias que separan, sugiriendo una relación de dependencia o subordinación entre ambas”; entre otras, “conclusión, consecuencia o resumen de la oración anterior: *El arbitraje fue injusto y se cometieron demasiados errores: al final se perdió el partido*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 360-361).

2) Proponemos sustituir, por una coma, el punto que separa los dos complementos de régimen yuxtapuestos. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Habla de hoy. **Del** trauma de una izquierda memoriosa frente a una derecha, siempre recién nacida, que no asume jamás culpas ni errores.

Habla **de** hoy[,] **del** trauma de una izquierda memoriosa frente a una derecha, siempre recién nacida, que no asume jamás culpas ni errores.

Según la norma, “la función principal del punto consiste en señalar el final de un enunciado —que no sea interrogativo o exclamativo—, de un párrafo o de un texto” (*Ortografía...* 2010: 293). Sin embargo, en nuestro texto, el punto rompe la unidad de una enumeración de dos complementos de régimen. Además, “cuando los miembros coordinados aparecen yuxtapuestos, es decir, cuando no se unen mediante conjunciones, se escribe coma entre ellos”: *Corrían, tropezaban, avanzaban sobre él* (*Ortografía...* 2010: 320).

3) Por existir contigüidad de riesgo, proponemos reforzar la puntuación del inciso sustituyendo las comas por rayas; así, aseguramos su entonación (entre pausas y en tono más bajo) y su interpretación como inciso. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Me apropio, como lectora, de la poesía exacta e impresionante, histórica y profética, personal y política, de Christa Wolf.

Me apropio —**como lectora**— de la poesía exacta e impresionante, histórica y profética, personal y política de Christa Wolf.

Por tanto, proponemos utilizar rayas, que también cumplen la función de aislar incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

El problema de contigüidad surge por la coincidencia del régimen proposicional con la preposición **de** en estas dos construcciones:

Me apropio **de**...

Lectora **de**...

Compárense estas tres versiones:

Me apropio como lectora **de** la poesía exacta.

(Lectura errónea: sin pausa ni bajada de tono).

Me apropio —como lectora— **de** la poesía exacta.

(Lectura con pausa y bajada de tono).

Como lectora, me apropio de la poesía exacta.

(Lectura sin pausa ni bajada de tono).

4) Para este último problema, hay al menos dos posibilidades. Reproducimos tres versiones (la original primero):

Me apropio, como lectora, de la poesía exacta e impresionante, histórica y profética, personal y política, de Christa Wolf.

Me apropio —como lectora— de la poesía exacta e impresionante, histórica y profética, personal y **política** de Christa Wolf.

Como lectora, me apropio de la poesía —**exacta e impresionante, histórica y profética, personal y política**— de Christa Wolf.

4.1) Una posibilidad es eliminar la coma que separa conjunto *exacta e impresionante, histórica y...* (adjetivos especificativos) del complemento preposicional *de Christa Wolf* (también especificativo). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Me apropio, como lectora, de la poesía exacta e impresionante, histórica y profética, personal y **política***, de Christa Wolf.

Me apropio —como lectora— de la poesía exacta e impresionante, histórica y profética, personal y **política** de Christa Wolf.

Según la normativa, “es incorrecto escribir coma entre el grupo que desempeña la función de sujeto y el verbo” (*Ortografía...* 2010: 313-314). Aunque la extensión considerable de este sujeto justifica una pausa bastante marcada, no puede reflejarse con una coma.

4.2) Otra posibilidad es un cambio de orden. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Me apropio, **como lectora**, de la poesía...

Como lectora[,] me apropio de la poesía...

Y ahora completamos, con la segunda coma, el aislamiento como inciso explicativo del conjunto de adjetivos *exacta e impresionante, histórica y...* Para este cuarto problema, hay al menos dos soluciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Me apropio, como lectora, de la poesía exacta e impresionante, histórica y profética, personal y política, de Christa Wolf.

Me apropio, como lectora, de la poesía[,] **exacta e impresionante, histórica y profética, personal y política**, de Christa Wolf.

Sin embargo, según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía...* 2010: 366).

Por tanto, proponemos utilizar rayas, que también cumplen la función de aislar incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las comas]” (*Ortografía...* 2010: 374). Reproducimos tres versiones:

Me apropio, como lectora, de la poesía, exacta e impresionante, histórica y profética, personal y política, de Christa Wolf.

Como lectora, me apropio de la poesía —**exacta e impresionante, histórica y profética, personal y política**— de Christa Wolf.

Como lectora, me apropio de la poesía de Christa Wolf —**exacta e impresionante, histórica y profética, personal y política**—.

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente las tres versiones (la original primero):

Esta poesía es humana, decidida y vulnerable, nos interpela. Habla de hoy. Del trauma de una izquierda memoriosa frente a una derecha, siempre recién nacida, que no asume jamás culpas ni errores. Me apropio, como lectora, de la poesía exacta e impresionante, histórica y profética, personal y política, de Christa Wolf.

Esta poesía es humana, decidida y vulnerable: nos interpela. Habla de hoy, del trauma de una izquierda memoriosa frente a una derecha, siempre recién nacida, que no asume jamás culpas ni errores. Me apropio —como lectora— de la poesía exacta e impresionante, histórica y profética, personal y política de Christa Wolf.

Como lectora, me apropio de la poesía de Christa Wolf —exacta e impresionante, histórica y profética, personal y política—.

